

## CAUTG-Bulletin April 2001

### Canadian Association of University Teachers of German L'Association des Professeurs d'Allemand des Universités Canadiennes

Greetings from the President .....	1
CAUTG Enrolment Survey .....	3
Erfolgreich verteidigte Doktorarbeit .....	4
Titel der Dissertationen in Arbeit.....	4
Defense scheduled for April 2001.....	7
Doctoral Level Candidates for the CCGES Graduate Diploma - Canadian Center for German and European Studies .....	7
CAL Survey .....	8
Call for Papers.....	13
Body Dialectics in the Age of Goethe.....	13
Nachrichten aus den Abteilungen .....	14
<i>Öffentlicher Vortrag</i> .....	23
<i>Veröffentlichung</i> .....	27
<i>Verschiedenes</i> .....	31
<i>Fernsehsprachkurs: Einblicke</i> .....	31
<i>Veröffentlichungen</i> .....	39
<i>Öffentlicher Vortrag</i> .....	39

## Greetings from the President

Dear Colleagues,

Since I wrote to you in November in the *Bulletin*, a great deal has happened. Your Board, national committee chairs and coordinators have been active in furthering our mutual agenda. Applications are in process for the annual Werkstudentenflug (Donald MacRae, Brock) and the German-Canadian PAD exchange (Uwe Wilhelm, Acadia). Hermina Joldersma (Calgary), chair of the search committee for the new editor of *Seminar* has delivered her report to me, and it will be presented to the membership at Laval. Our desire for representation on the *Forum Deutsch* editorial board has resulted in the appointment of Michael Boehringer (Waterloo) to that post. The nominating committee's call for candidates to refresh positions on the Board has resulted in a slate to be presented at Laval as well. One Board position has been declared, Judith Sidler (Queen's) as graduate representative, and I know that many graduate student members have already heard from her. The nominating committee for the Boeschstein Medal will also be ready to report to the membership at our annual conference. With the help of colleagues and departments across the country, Marcella Rollmann (Memorial) is compiling the latest enrolment statistics, and I can tell you that many departments have emphasized to me what a valuable tool this is for them to assess their teaching activity within a national context and negotiate with their administration. Our organization is healthy, vibrant, and flourishing. I thank all who have done their part to keep it so.

There are three matters that deserve particular emphasis, our ongoing membership drive, the HSSFC Task Force on language programs, and the upcoming conference at Laval. In my last letter I told you of the Board's intention to embark upon a concerted membership drive to ensure that all graduate students, colleagues and interested persons who have lapsed from our membership or simply not renewed through absent-mindedness (check your own status!) be approached directly and personally. Secretary-Treasurer Kathryn Shailer-Hanson (Simon Fraser) has done an enormous amount of work combing and analyzing our membership lists--and that amid an impending move to the University of Winnipeg--note her new contact information at the beginning of this issue. In mid-February all current and recent members received a renewal notice from her, and the memberships since have been streaming in. Keep in mind that our membership figures translate directly into HSSFC grants, conference travel funds, support for *Seminar*, and the many programs from which our profession and students benefit. After Kathryn's initial contact, your regional Board and graduate student representatives have given of their time to contact others who have not been members before but whose professional interests make it clear that they might like to join us. If you would like to help them with some personal calls to forgetful, lapsed, or potential new members, I'm sure they would be glad of your assistance.

As Past-President Tony Northey (Acadia) reported on our listserv, in late November the General Assembly of the HSSFC in Ottawa and incoming President Patricia Clemens presented the report of their Task Force on Communications. "We must do everything to ensure that the voice of our disciplines is strong and clear and that it be heard ...," they wrote. "This is a moment for the Federation to give critical attention to its communications strategy." Resulting is their extremely important decision to sponsor a Task Force on the condition of Canadian university language programs, chaired by David Graham of Memorial University, and with a membership of six colleagues, two of whom, Esther Enns (Calgary) and Mark Webber (York), are CAUTG members (see the recent article in the March issue of *University Affairs*). We will have a strong voice. This initiative had its beginnings at the Edmonton conference last year when representatives of language teaching groups met with the HSSFC to discuss mutual issues and develop strategies. A number of CAUTG members were there and spoke convincingly. There will be an open meeting on the subject at Laval as well, Friday, May 25, 7:30-8:30 a.m. and we will be there in force (even if a little noddy after a jolly reception the evening before).

As numerous references above, this brings me to the high point of my message, the upcoming conference at Laval, May 22-26. Thanks to Chris Lorey (UNB), his tireless work and inexhaustible patience, the support of his committee, local representative Joseph Pattee (Laval), and the generous sponsorship of the Goethe-Institut/StADaF, the Austrian Embassy, and the German Embassy, we will be treated to an outstanding schedule of events. Of course we will use the time together to deal with the important business of our Association and shall very much enjoy the several receptions and our annual banquet, but the focus, as always, will be on our scholarship and teaching. I note with excitement in the program draft printed in this *Bulletin* that we will be treated to sixteen academic papers on German literature, culture and pedagogy from colleagues across the country; a reading and lecture by the stimulating new German author Hans-Ulrich Treichel; a keynote address and workshop by the internationally recognized foreign language expert Michael Legutke; special sessions on German-Jewish literature; a panel and open discussion on German cultural studies and interdisciplinary courses; and the highlight of the conference, Hans Eichner's reading from his recent novel *Kahn und Engelmann, eine*

*Familien-Saga*. Don't miss it! Many of our members know Hans Eichner personally. Almost all know of him at least. He represents a pillar of our profession in Canada and internationally, one of those scholars and colleagues whose worldwide impact and reputation are truly acknowledged and respected by all in our field. Most of us have read a good deal of his work--his scholarly work that is--but none of us has heard him read from and reflect upon his own primary writings. This is a rare opportunity and I hope that you will be there to savour it. Professor Eichner's book is published by Picus Verlag in Vienna <[www.picus.at/](http://www.picus.at/)>

I look forward to seeing you all at Laval.

Sincerely,  
David G. John  
University of Waterloo

## CAUTG Enrolment Survey

Marcella Rollmann has served as Enrolment Surveyor since 1999. Her Enrolment Survey 1999-2000, presented at the Annual Meeting in Edmonton in May 2000, is now available at <[www.mun.ca/german/German/CAUTG/](http://www.mun.ca/german/German/CAUTG/)>. The report brings good news in the form of an upward enrolment trend over the past two years.

*Attention Heads and Directors*: the questionnaire for the 2000-2001 Enrolment Survey is available at

<[www.mun.ca/german/German/CAUTG/questionnaire.html](http://www.mun.ca/german/German/CAUTG/questionnaire.html)>.

Please download and fax the completed questionnaire to Marcella Rollmann at (709) 737-4000.

### *Übersichten*

The founding editor of the *CAUTG Directory of Departments of German at Canadian Universities* was Robert H. Farquharson (Toronto). He published the first 14 annual issues, from 1962/63 through 1976/77, under the title *Departments of German at Canadian Universities. Personalia*.

His successor was Michael S. Batts (UBC), who changed the title to *Directory of Departments of German at Canadian Universities*, and obtained the ISSN 0703-3095 for our publication. He published the next 12 annual issues, from 1977/78 through 1988/89. The 1984/85 edition was updated information to the 1983/84 *Directory*.

Claus O. Lappe (Manitoba) was editor of the 6 editions that appeared from 1989/90 through 1994/95.

No *Directory* was published in 1995/96 or in 1997/98.

Peter Gölz (Victoria) was editor of the 1996/97 *Directory*.

Jean M. Snook (Memorial) became editor with the 1998/99 edition. The 1999/2000 edition was an update for the web only. The 2000/2001 edition appeared in hard copy.

Robert H. Farquharson was also the founding editor of the *CAUTG Newsletter*, which has appeared semi-annually since its inception. The title changed to the *CAUTG Bulletin* with Vol. 21.1. The editors are listed below:

Robert H. Farquharson (Toronto)	Vols. 1.1 - 1.2 (Oct. 1972 to Mar. 1973)
Anthony W. Riley (Queen's)	Vols. 2.1 - 3.2 (Oct. 1973 to Mar. 1975)
Hans Eichner (Toronto)	Vols. 4.1 - 4.2 (Oct. 1975 to Mar. 1976)
Michael L. Hadley (Victoria)	Vols. 5.1 - 5.2 (Oct. 1976 to Mar. 1977)
Gerwin Marahrens† (Alberta)	Vols. 6.1 - 10.2 (Oct. 1977 to Mar. 1982)
Werner Bausenhardt (Ottawa)	Vols. 11.1 - 15.2 (Oct. 1982 to Mar. 1987)
Claus O. Lappe (Manitoba)	Vols. 16.1 - 19.2 (Oct. 1987 to Apr. 1991)
Ulrich Scheck (Queen's)	Vols. 20.1 - 23.1 (Nov.1991 to Nov. 1994)
Peter Gölz (Victoria)	Vols. 23.2 - 26.2 (Apr. 1995 to Apr. 1998)
Jean M. Snook (Memorial)	Vols. 27.1 - (Nov.1998 to

Robert H. Farquharson was also the founding editor of *Seminar: A Journal of Germanic Studies*. An overview appeared on page 5 of the November 2000 *Bulletin*.

#### *Offer*

I have a complete set of the *Jahrbuch der deutschen Schillergesellschaft*, from Volumes I to XXXIX (1957-1995), for which I do not have room anymore, and which I would gladly donate to a university or departmental library for an appropriate receipt and the postage. The books are in excellent condition. I can be reached at (Tel.) 250-764-8056, or <vgd@telus.net>.

Victor G. Doerksen, Professor Emeritus  
University of Manitoba

## **Erfolgreich verteidigte Doktorarbeit**

Oktober 2000 bis Februar 2001

Galway, Carol. Wilhelm Busch: Cryptic Enigma (Waterloo, David G. John)

## **Titel der Dissertationen in Arbeit**

Bauer, Mary Jo. *Conflicts and Contradictions in the Works of Peter Weiss* (Toronto, C. Genno)

Bertulies, Friedhelm. "Most of it is fiction (,) in fact": *Narrative Experimente mit biographischem Erzählen in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur* (Queen's, Patrick O'Neill)

Botcharova, Alma. *Monika Maron - A Case Study* (Toronto, C. Genno)

Buteyn, Mary. *The Pastor in Nineteenth-Century German Literature* (Queen's, Wm. C. Reeve)

Deschamps, Bernard. *Schreiben ist Gebet: Kafka, Scholem und Benjamin* (McGill, P. Peters)

Desmarais, Claude. *History and Story in Elias Canetti's Autobiography* (Toronto, A.P. Dierick)

Emersic, Mirna. *The Conversational Use of Profanity in German and Canadian English* (Alberta, J. Dailey-O'Cain)

Graves, Robert Michael. *The Influence of Freud's Theory of the Instincts on Adorno's Major Aesthetic Writings* (Toronto, William Leckie)

Gudrian, Waltraud. *Étranger chez soi. L'identité étrangère dans l'écriture autobiographique d'Elias Canetti et V.S. Naipaul* (Montréal, Friedhelm Lach. Co-directrice: Régine Robin)

Han, Andrew. *Heine as Satirist* (Queen's, David V. Pugh)

Hodzic, Azijada. *Modes of temporal thought in medieval German town-chronicles* (Toronto, R.W. Leckie)

Kammerer, Steven. *The Nation State and the Body: Biology, Corporatism and Imperialism in Germany 1910-1920* (Queen's, Petra Fachinger and Henry Laycook, Philosophy)

Kennedy, Eleanor. *Irmgard Keun* (Queen's, Petra Fachinger)

Kraenzle, Christina. *Space, Subjectivity and Embodiment: Yoko Tawada's Prose* (Toronto, R.W. Leckie)

Kumanatasan, Martina. *Minnen ist Jagen: Zur Allegorie im Spätmittelalter* (Toronto, R.W. Leckie)

Lawson, Robert. *The Role of the Intellectual in the Post-Reunification Era* (Queen's, Petra Fachinger)

Lee, Frances. *Thomas Mann's Earlier Works as a Key to the Understanding of his Late Work* (Toronto, A. Latta)

McKinnie, Meghan P. L. Use it or lose it! Language Shift Among Post WW II German-Speaking Immigrants in Urban Edmonton (Alberta, J. Dailey-O'Cain)

Mecky, Gabrijela. "How human is woman?" The containment of Female Aggression as seen in the Representation of Judith the Murderess in 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century German Literature (Toronto, W. Goetschel)

Michaeli, Rudolf. (Waterloo, supervisor not yet assigned)

Mutter, Gisela. The Treatment of the 'incomplete' French Revolution in Gertrud Kolmar's works: historicizing the Jewish experience of 1933-1935 (McGill, T. Goldsmith-Reber)

Pasterkiewicz, Urszula. Das Bild Polens im Werk von G. Grass (Waterloo, supervisor not yet assigned)

Plagwitz, Thomas. Tasso Adaptations (Queen's, Wm. C. Reeve)

Plews, John L. The Specter of the Face. Reading Physiognomy and Power in Modern German Prose Works. Lavater, Chamisso, Mörike, Stifter, Th. Mann (Alberta, R. Whiting)

Pnevmonidou, Elena. Liebes-töten. Zur Objektwerdung der Frau in den Romanen der Frühromantik (McGill, P. Peters)

Schallie, Charlotte. In the Wake of Auschwitz. Literature and Public Memory in Germany, Austria and Switzerland since 1989 (UBC, Peter Stenberg)

Schellenberg, Renata. *Wilhelm Meisters Wanderjahre* in Light of Goethe's Colour Theory (Toronto, D. Vincent)

Schroeder, Elfrieda. Fragmented Identity: A Comparative Study of German Jewish and Canadian Mennonite Literature after the Second World War (Waterloo, Hildegard Nabbe)

Schuetze, Ulf. The Use of Referential Communication Strategies in First and Second Language Speech Production (UBC, supervisor not assigned)

Schuster, Oliver. H.C. Artmann's Aesthetics of Autonomy and His Postmodernity (Toronto, W. Goetschel)

Siderova, Spaska. La parole et l'action. Projection et positions de l'intellectuel dans la résistance antifasciste. Une étude de l'œuvre d'exil de Klaus Mann (Montréal, Karin Gürttler).

Sidler, Judith. Hermann Broch's *Tierkreiserzählungen* (Queen's, David V. Pugh)

Sievern, Sabiene. Das historische Drama von Autorinnen des 19. Jahrhunderts (Alberta, M. Henn)

Spokiene, Diana. Anonymität und weibliches Schreiben um 1800: F. H. Ungers "Bekenntnisse einer Giftmischerin. Von ihr selbst geschrieben" (Alberta, M. Henn)

Steigerwald, Annette. Weibersatire! Feministische Aneignung der Satire: Irmgard Keun, Marieluise Fleißer, Elfriede Jelinek (McGill, K. Bauer)

Struch, Angelika. The Word in the World. Foreign Language Literacy for a Global Age (A Hermeneutic Paradigm for Foreign Language Learning in Post-Secondary Education) (UBC, supervisor not assigned)

Thomas, Christian. "Ein eben erhaltenes Telegramm ruft mich fort." Telegraphie im Werk Theodor Fontanes (UBC, Geoffrey Winthrop-Young)

Thompson, Fred. Queer literature before and after the fall of the wall (Queen's, Uli Scheck)

Vogt-Moykopf, Chaïm. L'identité juive dans la littérature juive allemande après 1945 (Montréal, Hans-Herbert Räkel).

Winkelmann, Cathrin. The Representation of Desire in German Lesbian Literature of the 20<sup>th</sup> Century (McGill, K. Bauer)

Wischnewsky, Michael. The Concept of Providence in Schiller's Prose Dramas (Queen's, David V. Pugh)

Wust, Markus. Entdecker und Selbstentdeckung: Reflektion des Autorenselbst in der deutschen Nordamerikareiseliteratur des achtzehnten und neunzehnten Jahrhunderts (Alberta, R. Whiting)

Zurla, Cynthia. The Search for Gahmuret (McGill, H. Richter)

## **Defense scheduled for April 2001**

Grzeskowiak, Mark. The Symposium as Architekt. A Study of Ernst Jünger's Approach to Narrative (Toronto, A.P. Dierick)

## **Doctoral Level Candidates for the CCGES Graduate Diploma - Canadian Center for German and European Studies**

Brandt-Butscher, Heiderose. Lorenz Oken and Early Nineteenth Century German Romantic Science--The Professionalization and Institutionalization of Science (York, Humanities, Martin Fichman)

Maeder, Pascal. Forging a New Heimat: The Integration of Expellees in West Germany and Canada, 1945-1970 (York, Irmgard Steinisch)

Winter, Elke. Nation-building and Ethnocultural Pluralism in Canada and Germany (York, Sociology, supervisor not assigned)

## CAL Survey

The idea for a cross-Canada survey of CAL developments in the teaching of German came from Helen Mower's presentation in Edmonton on May 27, 2000: "Online Testing for Beginners' German." She explained how the University of Victoria, using the software "Hot Potatoes," has the students type their exams in the computer lab. Within hours, the students are able to find out their mistakes and learn from the rapid feedback. The automation of a large part of the exam also saves a significant amount of time for the instructors, who mark only the short essay. This is an excellent example of how Computer Assisted Learning can be advantageous to students and instructors alike.

The editor wishes to thank the respondents for participating in the survey.

*From Timothy Pope, The University of Lethbridge <pope@uleth.ca>*

The German program here has used web-based interactive language exercises since March 1998 and web-based testing since the Fall of 1998. A Java applet called Webgen was developed for the purpose and has been subject to ongoing development since the beginning. Webgen is backwardly compatible with Callgen exercises, but its present functionality, including networking, platform independence and the use of digital rather than analog media, means that it scarcely resembles its predecessor any more.

WebCT was initially considered as a tool, but its limited answer-parsing and analyzing abilities led us to favour a solution that was more suited to language work. JavaScript programs were also rejected for the same reason, and also because the consensus in our ML department was that computer-based activities should be a seamless extension of the classroom. An applet, like an application but less like a JavaScript-enhanced web page, allows an environment to be created that looks, sounds and feels like the language-learning environment students know. The more the program's message and help system can be customized, the more it can be given the "personality" of the instructor.

Lower-level German classes feature a weekly set of on-line exercises that can be designated as interactive or "hand-in." Mid-terms can be set to run either in scheduled lab time or, asynchronously, during a limited period of time in a special-purpose testing room used by other courses for WebCT-based testing. Final exams are conducted in the same way. Webgen automatically emails all exam scripts to the instructor, pre-marking all but the free composition questions. The instructor checks over the pre-marked questions to make sure the answers are being correctly

analyzed and manually grades the free composition. The corrected exam can then either be emailed back to the student, or printed out and given back in hard copy.

Additional Webgen resources include a 40,000-word bilingual dictionary/grammar, a form-parsing--shortly to be syntax-parsing--module, and games, including "Who wants to be a millionaire" and 3 forms of Hangman. Exercise authoring is currently a manual process of word-processing exercise files and assembling required graphics files, sound clips and video segments. Later this year it will be a forms-based process.

Computer lab time is built into the scheduled contact hours for a lower-level course. Increasingly, however, we use it for piping a video episode through to each screen and assigning comprehension and writing exercises to be done by the end of the hour. Since the campus is blessed with an abundance of internet stations, mainly Windows but some Mac, it makes more sense to increase the quality of the error feedback students receive and have them work on Webgen exercises outside of scheduled class time. Our goal is to have, built into the syntax parser, an "expert system" that is good enough to tutor each student independently of the instructor. Eleven years of CALL experience have made it clear that student satisfaction depends largely on the program's ability to give credit for correct German (whether or not it is exactly one of the answers the exercise author had in mind) as well as its ability to pinpoint and explain how and why an answer is incorrect. Ideally we would eventually be able to off-load all grammar teaching and practice onto the software and conduct conversational activities in class that would be free of correction, focussing instead solely on the topic of conversation and the vocabulary used. At this point, students already know that they can expect regular Webgen activities as a follow-up to material covered in class and as a preparation for next class.

*From Michael Getty, University of Toronto <m.getty@utoronto.ca>*

Our CAL efforts are currently in their second full year. Here's what we're using:

(1) Our first-year students spend five to six hours per 13-week term in a dedicated multimedial language learning centre <lab.chass.utoronto.ca>. There they work with (a) digitized versions of the audio (and some video) cassettes which accompany our first-year textbook, *Vorsprung*, and (b) some basic web-based practice exercises created with HotPotato. They've also worked with some homegrown materials (which you'll find linked to the GER100Y website: <[www.chass.utoronto.ca/german/ger100y.htm](http://www.chass.utoronto.ca/german/ger100y.htm)>).

(2) Our second-year students make occasional use of *Einblicke!*, the CD-ROM package put out jointly by the Goethe-Institut and DKF Multimedia.

(3) Our first-year course and (to a lesser extent) our second-year course make considerable use of faculty-maintained web sites for announcements, distribution of materials, links, bulletin boards, etc.

Our access to lab space is limited for the time being (not all sections of GER100Y can get lab time), but the situation is expected to improve in the next year.

Philosophical issues: I'm not much of a philosopher, and a great skeptic of the acquisitional gains that have been claimed to flow from the use of technology. From a motivational standpoint, though, CAL is like a gift from heaven. Students react well to having a medium whose pace and degree of repetition *they* control. And the degree of concentration they seem to muster when mono-a-mono with the computer is unlike anything I've ever seen.

*From Judith Bode, Grant MacEwan College <bodej@admin.gmcc.ab.ca>*

Our lab was designed and funded in 1992; since that time we have been able to upgrade our hardware but not change or improve the nature of the lab. We have nine 1999 Seanixes, seven original LC520 Macs and two IMacs. Our German programs are Word Torture, Computerized Grammar I and II, Wie Sagt Man, Pronunciation Tutor, Passive Voice Tutor, Tense Tutor, plus a wide range of audio and video cassettes, CD-ROMS and a few video disks. Students have access to Deutsch Zusammen, although it is not recommended, and data bases for German Flash and Grammar Tutor may be developed and mounted in the near future.

The German program, indeed all language programs, at Grant MacEwan College are facing two significant challenges: (i) potential funding for the language lab has been diverted to other more urgent areas within the college and (ii) the lab itself is not connected to the school network or to the Internet. Given these constraints, we are best able to meet changing students needs and changing textbooks by (legally) adapting and amplifying data bases in workhorse applications such as Word Torture (a vocab-based review), Computerized Grammar I and II (structural review), and Wie Sagt Man (translation review focusing on structures). We are considering expanding CALLGEN (used by French; progenitor of WEBGEN, which we are unable to use at this time) as a vehicle for worksheets, and have contracted to have our most successful Mac-based programs developed as PC applications via AuthorWare.

The Humanities Department is currently exploring the idea of incorporating independent study (via the college's Computer-Managed Learning system) into language courses. At present, only Latin has the go-ahead to develop an entire CML course, because there is understandably less emphasis on conversation. German could utilize our on-site CML as an additional lab component for self-testing and feedback. We are also interested in developing applications with Hot

Potatoes, ViaMedia and WEBGEN but are hindered by the lack of connectivity.

The provincial government has recently launched an initiative to enhance second language learning at the primary and secondary levels, complemented by full articulation with the colleges and universities. I am involved in this project and sit on the Programming/Second Language Proficiency Assessment Group. The study will result in specific recommendations to the government and, if they are accepted and implemented, will have a great impact on the level and depth of second language learning at post-secondary institutions.

To a certain extent, the notion of what constitutes true communication is at odds with technology, yet as long as it remains the handmaiden to intelligent interaction with others and with the artifacts of another culture, it deserves a place as one tool

among many. The danger lies in relying too much upon it, in mistaking the tool for the learning. From my perspective, the most enriching use for technology would be in a virtual reality environment, wherein students could practice German in (apparently) live situations. Imagine going to a café or a bakery, to Worpswede or the Alte Pinakotek, talking to the guards as the Wall falls, listening to the Bismarck's speeches or the Chorus Mysticus. One would then have real immersion and true learning could take place.

*From Ulf Schuetze, PhD candidate <ulfschue@interchange.ubc.ca> and Adelheid O'Brien, Instructor (Sessional) of 433/434 <adelheid@home.com> Dept. of GermanicStudies, UBC*

At UBC German for Reading Knowledge (German 433/434) is taught with course material that was developed in the early 90s by Dr. Joerg Roche, a former professor in the Dept. of Germanic Studies. At the time the program was first developed, computer ready software such as Dreamweaver was either not available or did not fit the needs of the program. So the technical staff in the MultiMediaCenter at UBC made their own software using Asymetrics Tool Book 1 and 2. The course material consists of various textbooks accompanied by a computer program that contains in addition to the content of the textbooks all answers to the task and exercises to each chapter. The courses German for Reading Knowledge are divided into Germ 433 and Germ 434. Germ 433 is an introduction to reading a variety of texts and focuses on the teaching of reading skills in German as well as text specific grammar. No prerequisites are required. Germ 434 goes then into reading German for special purposes. The course is divided into four disciplines: Humanities, Economics/Business, Chemistry, Musicology, from which students can choose one. The prerequisite for Germ 434 is either Germ 433 or 1st year German or equivalent.

The courses can be taught in a conventional classroom setting, however with the computer program it can be taught as a self-study program on campus as well as through Distance Education and Technology with textbook and CD ROM. This gives students more flexibility with respect to the time and location of studies. The majority of students take German for Reading Knowledge through Distance Education and Technology. Enrollment has increased substantially. Many students enrolled in these courses live all over

Canada and overseas, e.g. Hongkong.

The texts are enhanced with pictures but not yet videos. Some of the texts are available on audio. The exercises include multiple choice questions, true and false, fill in the blanks, give definitions, write short paragraphs and summaries. The computer program provides the student with direct feedback. The course "German for Reading Knowledge" is available to buy at any bookstore in a CD ROM format. The hardware requirements are Pentium I with a minimum of 8 MB and a CD ROM port.

Overall, this course is a good example of how technology enhances language teaching. It enables students to study a language on their own time in their own place connecting to the university from all over the world with direct access to their tutor or instructor by way of E-mail or website for consultation.

***From Trude Heift, Director of the Language Learning Centre,  
Simon Fraser University <heift@sfu.ca>***

Over the past years, I have developed a Web-based Intelligent Language Tutoring System (ILTS) for German. It is used by our beginner students at Simon Fraser University.

An Intelligent Language Tutoring System is a computer program for practicing foreign language skills in a more open, flexible environment. Rather than subject the learner to repetitive multiple choice and/or fill-in-the-blank drills as is common in earlier Web-based programs, the Tutor provides an individualized language practice environment. The system, designed primarily for beginner learners of German, emulates a student-teacher interaction by providing detailed corrective feedback and individualized instruction.

The ILTS contains a grammar and a parser that analyzes sentences from the student and detects grammatical and other errors. The feedback modules of the system correlate the detailed output of the parser with an error-specific feedback message. System feedback is individualized through an adaptive Student Model, which monitors a user's performance over time across different grammatical constructs. This record of strengths and weaknesses is used to tailor feedback messages and to provide remedial help suited to learner expertise.

The advantages of the system are multifold: firstly, a number of studies have shown the effectiveness of immediate and error-specific feedback. Secondly, individualized instruction more closely addresses the diverse needs of language students. Thirdly, the system is Web-based and thus can be accessed outside regular class instruction. Finally, the ILTS provides a diagnostic and research tool for the instructor. Student-computer interaction can be logged and error patterns can be studied.

Two video clips demonstrating the system and a detailed description of its functionality can be found at:

[<www.sfu.ca/language-lab/trude/tutordescription.html >](http://www.sfu.ca/language-lab/trude/tutordescription.html)

***From Karin Thomeier, Director of the Language Laboratory,***

***Memorial University of Newfoundland <karint@mun.ca>***

At Memorial University's Multimedia Language Centre, students of German engage in a variety of different language learning activities to help them improve their aural and written skills, from the software associated with our textbook, *Wie Geht's?* 6<sup>th</sup> edition, to the in-house produced web tutorials authored by Marcella Rollmann. The Multimedia Language Centre contains a network of 39 Macintosh computers, 18 of which are G3 iMacs and the remainder LC630s equipped with TV tuner cards. Students have access to the Internet and WWW, as well as being able to watch *Deutsche Welle TV* from our satellite dish through the LC630 computers.

Many of you will be familiar with the software that accompanies the newest edition of the textbook *Wie Geht's?* For those of you who aren't, the *Wie Geht's* website offers additional exercises in the same vein as the ones in the Dasher software. An array of web activities and instructors' resources can be found at <[www.harcourtcollege.com/german/sevin/](http://www.harcourtcollege.com/german/sevin/)>.

Our students are encouraged to begin reviewing early in the semester. To aid in their study of the vast amount of grammar and vocabulary, and to give them access to practice activities outside of the MLC, the German and Russian Dept. at MUN has made in-house produced web tutorials available on their site.

<[www.mun.ca/german/German/tutorials/1000\\_1001tut.html](http://www.mun.ca/german/German/tutorials/1000_1001tut.html)>. Here, students can practice listening and answering questions typical of what they might encounter on the final oral exam, and they can do this anywhere there is a computer with internet access. It gives them flexibility of location, which they appreciate. Web-based materials also give the instructor the opportunity to update content quickly, which is not always possible with software written in a less flexible authoring package.

With the proliferation of web courses and materials online, the future of the "bricks and mortar" language media centre is uncertain. We are seeing increased "virtuality" in learning environments. While this is perceived as advantageous to students and instructors alike, it is important to remember that technology does not provide quick fixes. However one decides to integrate technology into teaching, a great amount of planning is required before launching a software development project.

## Call for Papers

### Announcement of Special Issue of *Seminar: A Journal of Germanic Studies*

*Seminar* together with guest editors Marianne Henn and Holger A. Pausch from the University of Alberta are inviting submissions for a special issue devoted to

#### **Body Dialectics in the Age of Goethe**

In recent years the human body as medium of cultural inscriptions ("the body is a battle field") has become a central topic of scholarly discourse, especially in the context of Postmodern Cultural Theories such as Literary Anthropology, Body Theory, Feminist and Gender Theories, Queer Theory, Power Theories et al. This project -- to publish a collection of essays from scholars working in the area of body theory -- was motivated by the fact that most of the publications dealing with this topic mainly discuss the condition of the constructed body matrix in its submission to cultural and ideological demands. We suggest a different focus, namely the literary strategies of these primary procedures, the mechanics and process of re-inscribing the body. Since, from the point of view of cultural history, the concept of the body changes fundamentally in the 18<sup>th</sup> century, it is especially the Age of Goethe in which these deep-seated literary strategies should be analyzed, for example in research areas

such as Alphabetisation of the Body, Body Identity, Body Identity Deficits, Cultured Body, Natural Body, Body and Consumption, Inorganic Body Concepts, New Body Semiotics after the Humoral-Pathological Body, Constructs of the Greek-Roman Body of Antiquity, Body and Fashion (e.g. the girded body), Physiognomy, Value Inflation of the Female Body, Body of Aristocrats, Worker's Body, Child's Body, Body and Sexual Behaviour, Inscribing the Body's Emotions, Two Sexes of the Body, Body and Family, etc.

Scholars interested in this project should consider the following timeline:

May 15, 2001: Last day for submission of essay abstracts;

August 31, 2001: Last day for submission of articles;

March 31, 2002: Last day for final acceptance of all articles;

August 31, 2002: Publication deadline.

For more information please contact Marianne Henn (tel.: [780] 492-3887, fax: 492-9106; e-mail: <marianne.henn@ualberta.ca>) or Holger A. Pausch (tel.: [780] 492-0883, fax: 492-9106; e-mail: <hpausch@ualberta.ca>).

### *Verschiedenes*

<[web.uvic.ca/german/cautg/](http://web.uvic.ca/german/cautg/)>

Dr. Peter Gölz <[pgolz@uvic.ca](mailto:pgolz@uvic.ca)> maintains the CAUTG website. It lists up-to-date calls for papers, job openings, programmes of the CAUTG's annual meetings, information on the next Congress of the Humanities and Social Sciences, recent issues of the *Bul*

## **Nachrichten aus den Abteilungen**

*University of Alberta*

*Modern Languages and Cultural Studies: Germanic, Romance, Slavic*

### *Veröffentlichungen*

*Plews, John L. Translations from the German in Adam Smith: Critical Responses, Volume V: Germany, The Netherlands, Russia, India, China and Japan. Ed. Hiroshi Mizuta. London: Routledge, 2000. 6 vols.*

*"Adam Smith. Gustav Schmoller." pp. 106-14;*

*"The Adam Smith problem. August Oncken." pp. 84-105;*

*"Dedication and preface" to the Moral Sentiments [translated, introduced, and annotated by Ludwig Theobul Kosegarten]."* pp. 3-11;

*"Preface [to the 2nd edn of the translation of the Wealth of Nations by August Dörrien]."* pp. 57-59;

*"Preface [to the Wealth of Nations by Christian Garve]."* pp. 53-56.

Whiting, Raleigh. *"Echoes of Lou Andreas-Salomé in Thomas Mann's Tonio Kröger. Eine Ausschweifung and its Relationship to the Bildungsroman Tradition."* *The German Review* 75.1 (2000): 21-36.

#### *Öffentliche Vorträge*

Henn, Marianne. *"(Re-)Constructing an Identity. The Case of Benedikte Naubert."* Conference of the Canadian Society for Eighteenth-Century Studies and the Eighteenth-Century Scottish Studies Society. University of Toronto/Victoria University, 19-21 October 2000.

McKinnie, Meghan. *"What do you want me to say, in Deutsch oder in Englisch? Code-switching and borrowing strategies for two post-WWII German-speaking immigrants in Edmonton."* Germanic Linguists Annual Conference. Milwaukee, Wisconsin, 28 April 2000.

---. *"Language shift among post-WWII German-speaking immigrants in urban Edmonton, Canada."* Nordamerikaprogramm. Universität Bonn, 5 December 2000.

---. *"Code-switching as a measurement of community membership."* Nordamerikaprogramm. Universität Bonn, 19 December 2000.

McKinnie, Meghan, with Kate Hunter and Tom Priestly. *"The effects of bilingual education and geographic location on language attitudes in a minority language situation (Slovene in Austria)."* International Pragmatics Association Annual Conference. Budapest, Hungary, July 2000.

---. *"Sex, lies and audiotapes: Men's and women's perceptions of the present and future vitality of the Slovene minority language in Austria."* Canadian Slavics Association Annual Conference. Edmonton, Canada, 26 May 2000.

---. *"Coming up roses? Views of minority Slovene-speakers in Austria about the future of their language."* Panel: "Languages in the Millennium." Canadian Association of Applied Linguists/Canadian Linguistics Association Annual Conference. Edmonton, 26 May 2000.

---. *"The 'fit' between language use and language attitudes in a minority language situation (Slovene in Austria)."* 12<sup>th</sup> Annual Conference for Baltic and South Slavic Linguistics, Culture and Folklore. Kentucky, 5 May 2000.

Plews, John L. *"About Face in Thomas Mann's Der Tod in Venedig."* Department of German Language and Literature, Queen's University, 9 January 2001.

Rieger, Caroline L. "On the Teachability of Foreign-Language Self-Repair Strategies." Annual Conference of the Linguistic Society of Alberta. Banff, 28 October 2000.

---. "Exploring Hard Science Linguistics: Fillers in English and German Conversations." Annual Conference of the Linguistic Association of Canada and the United States (LACUS). Houston, TX, 28 July 2000.

---. "Self-Repair Strategies of Bilinguals." 31<sup>st</sup> Annual Conference of the Canadian Association of Applied Linguistics. Edmonton, 26 May 2000.

---. "Repetitions as Self-Repair Strategies in English and German Conversations." Sixth Germanic Linguistics Annual Conference (GLAC 6). Milwaukee, 29 April 2000.

Rieger, Caroline, with Ann Penningroth. "ViaMedia: Technology and Autonomy for the Business German Student Using Authentic Materials." Annual Conference of the Canadian Association of University Teachers of German. Edmonton, 27 May 2000.

Sievern, Sabine. "'Sie werden es nicht wagen.' Intertextualität in Marie von Ebner-Eschenbachs Marie Roland und Georg Büchners Dantons Tod." Fifth Annual Graduate Student Conference. University of Cincinnati, 13-14 October 2000.

Spokiene, Diana. "'Was bleibt [...] deinem Geschlecht anders übrig als die List.'" Adapting Female Identity around 1800: Friederike Helene Unger." Conference of the Canadian Society for Eighteenth-Century Studies. University of Toronto, 20 October 2000.

Wust, Markus. "Von Kreisen und Brücken: Jeannette Landers Ein Sommer in der Woche der Itke K." Fifth Annual Graduate Student Conference. University of Cincinnati, 14 October 2000.

---. "A Nation's Search For Identity and Its Witness: Friederike von Riedesel's Berufsreise nach Amerika." Conference of the Canadian Society for Eighteenth-Century Studies. University of Toronto, 20 October 2000.

Augustana University College

Personalia

Dr. Kim Fordham was promoted to Associate Professor.

University of British Columbia  
Department of Germanic and Slavonic Studies

Veröffentlichungen

Batts, Michael S. "Autoren und Stoffe in germanistischen Dissertationen in Kanada bis zum 2. Weltkrieg." Literatur im interkulturellen Dialog. Festschrift zum 60.

*Geburtstag von Hans-Christoph Graf v. Nayhauss. Ed. Manfred Durzak and Beate Laudenberg. Bern: Peter Lang, 2000. 357-67.*

---. *"Canada's Other Literatures." Kanada/Europa, Chancen und Probleme der Interkulturalität. Ed. Waldemar Zacharasiewicz and Fritz Peter Kirsch. Hagen: ISL, 2000. 137-47.*  
Petersen, Klaus. *"Neue Sachlichkeit." Reallexikon der Deutschen Literaturwissenschaft. Vol. 2. Berlin, 2000. 669-701.*

#### *Öffentliche Vorträge*

Mornin, Edward. *"European Visitors to San Francisco, California in 1816." Germanic Studies Colloquium Series. UBC, 29 September 2000.*---. *"The Immortal Memory of Robert Burns." Royal Vancouver Yacht Club. Vancouver, 26 January 2001.*

Tallowitz, Ulrike. *"Explicit Grammar Instruction in Foreign Language Teaching." 2<sup>nd</sup> Graduate Student Conference. Department of Language and Literacy Education, University of British Columbia, 2 March 2001.*

Winthrop-Young, Geoffrey. *"Media on the Nile: Egyptian Memory and German Theory." Invited lecture. Conference on "Packrats and Bureaucrats: Study in the Archive." University of California at Santa Barbara, 5-6 February 2001.*

---. *"Franz Kafka, The Trial." Arts One Lecture Series. UBC, 28 November 2000.*

#### *Gastredner*

Zaenker, Karl (Germanic Studies), Floyd St. Clair (French) and Doug Tuck (Vancouver Opera) with the Department of Comparative Literature hosted a Panel Discussion entitled *"Wagner's The Flying Dutchman in Context."* 14 March 2001.

Plews, John (University of Alberta). *"Physiognomy and the Artist community in Eduard Mörike's Maler Nolten."* 5 March 2001.

Lischke, Ute, PhD (University of Toronto). *"Literary Legacies: Female autobiographical writings in modern German Literature."* 28 February 2001.

Rieger, Caroline, PhD (University of Alberta). *"Language Teaching and Instructional Technologies: Theory and Practice."* 17 January 2001.

Hinduja, Daryanani Archana, PhD (Wilfrid Laurier University). *"Language Teaching and Instructional Technologies: Theory and Practice."* 8 January 2001  
Conway, John, PhD (Dept. of History, UBC). *"The Cross and the Swastika: The Church Struggle 1933-45 Revisited."* 15 November 2000.

Botzenhardt, René (Bank Vontobel AG). *"Euro? Euro!!" CD-ROM/Power Point Presentation, 8 November 2000.*

Sachse, Petra (Director and Film Producer from Berlin). *Discussion of film "Right on Red." 26 October 2000.*

#### *Personalia*

*As of July 1, 2001, the department welcomes Dr. Caroline Rieger as a new faculty member.*

*Dr. Marketa Goetz-Stankiewicz, professor emerita of Germanic Studies, has been awarded the Czech Republic Medal of Merit by Czech President Vaclav Havel.*

*University of Calgary  
Department of Germanic, Slavic and East Asian Studies*

#### *Veröffentlichungen*

*Enns, Esther. "Lehren und Lernen im Tandem." Fremdsprache Deutsch: Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts: Sondernummer "Lehrerfortbildung" (1999): 51-55.*

*---. "Flashbacks from the 1999 ISLC Annual Conference." Notos 2.1 (2000): 37-44.  
[A compilation of student reports]*

*Joldersma, Hermina. "Writing Late-Medieval Women and Song into Literary History." Genderaspeten in de literatuurgeschiedschrijving. Ed. Erica van Boven, Toos Streng and Dieuwke van der Poel. Tijdschrift voor Nederlandse Taal en Letterkunde 117 (2001): 5-26.*

*Strzelczyk, Florentine. "German Myths and Jewish Traumas: Teaching German Cultural History 1945-1995." Shedding Light on the Darkness: North American Germanists Teach the Holocaust. Ed. Miriam Jokiniemi and Nancy A. Lauckner. Oxford and Providence: Berghahn Books, 2000. 140-156.*

*---. "Far Away, So Close: Carl Froelich's Heimat." Cultural History Through a National Socialist Lens. Essays On The Cinema Of The Third Reich. Ed. Robert C. Reimer. Columbia SC: Camden House, 2000. 109-132.*

*---. "Frauen – Heimat – Identität. Überlegungen zur Neukonzeption von Kulturräumen." Region – Literatur – Kultur. Regionalliteraturforschung heute. Ed. Martina Wagner-Egelhaaf. Veröffentlichungen der Literaturkommission für Westfalen 2. Bielefeld: Aisthesis, 2000. 75-91.*

#### *Öffentliche Vorträge*

*Enns, Esther, Michael Legutke, Andreas Müller-Hartmann and Marita Schocker-v. Ditfurth. "Designing Foreign/Second Language Teacher Education: Technology in Cross-Institutional Discourse." 34<sup>th</sup> Annual International Convention of Teachers of English to Speakers of Other Languages. Vancouver, 17 March 2000.*

*Enns, Esther. "Beyond the Annual Conference: Redesigning the Professional Development of Canadian German Teachers." Colloquium of the Canadian Association of Second Language Teachers. OISE/University of Toronto, 11 November 2000.*

---. "The 'Lustspiel' Project in Senior German: An Exploration in Curricular Integration." *Work-in-Progress Series*. GSEA, University of Calgary, 31 March 2000.

Enns, Esther and Anthony Wall. "Curriculum Redesign in Modern Languages." *Languages: Passport for the Millenium – An International Symposium*. Edmonton, 31 October 2000.

Esleben, Jörg. "Teaching Drama: interdisciplinary, experiential, and object-oriented aspects." *Work-in-Progress Series*. GSEA, University of Calgary, 16 February 2001.

---. "Johann Nestroy's Talisman: The Farce of Identity." *Interludes*. Department of Drama, University of Calgary, 27 February 2001. Joldersma, Hermina. "Host Desecration in Breslau (1453) and its Echoes in Late-medieval Religious Life." *Sixteenth-Century Studies Conference*. Cleveland, November 2000.

---. "Traversing the (German)ic/ik/ich Linie in Dutch and German Late-Medieval Song." *Colloquium in Honour of Michael Curschmann*. Princeton University, Princeton, NJ, January 2001.

Gastredner

Henn, Marianne (University of Alberta). "'Mischievous Maiden' and/or 'Demure Matron:' Benedikte Naubert, a Case Study of a Woman Writing in the 18<sup>th</sup> Century." *Work-in-Progress Series*. 2 March 2001.

*Language Research Centre (LRC): Development towards the LRC, a research facility designed to enhance learning of international languages and cultures, continues as a major initiative for our Department. The \$430,000 from the Canada Foundation for Innovation in 2000 has now been matched by the Alberta Innovation & Science Research Investments Program; with University contributions we have about \$1.1 million to build facilities on campus and purchase laboratory and other equipment. The LRC is a collaborative venture, with the Faculty of Humanities leading the initiative in association with the Faculties of Social Sciences and Education. The principal research team includes Esther Enns (Acting Director and Principal Investigator), John Archibald (Linguistics), and Brian Gill (French), and other participants from all three Faculties.*

*The main activities of the LRC researchers include the following:*

- 1. design, development and evaluation of innovative language programs*
- 2. creation of software for learners (examples already completed or currently under development: CD Rom for Chinese; computer-based reading courses in French, German and Spanish.)*
- 3. pedagogical research*
- 4. psycholinguistic research*
- 5. ongoing support to language teachers both on-line and through training workshops <fis.ucalgary.ca/alle/>. This initiative has grown out of a project supported by provincial Learning Enhancement Envelope funds*
- 6. contract research for the provincial government and local school boards*
- 7. consultation to policy makers at provincial and federal levels*

*Drama as Cooperative Effort: Johann Nestroy's 1840 comedy, Der Talisman, was produced in an English version to great acclaim and universal satisfaction as a Drama Department student production, with nine performances from February 21 to March 3, 2001. Superbly translated as The Talisman: Or the Wigs of Fate by Britta Gerdes as an MA project in Drama at the University of Alberta (committee member Marianne Henn), it won the prize from the Austrian Consulate for best MA thesis in Austrian literature. The project also generated collaboration between Drama and German at the University of Calgary through the construction of a related web-site in the context of Jörg Esleben's German drama course: see <[www.ucalgary.ca/~esleben/talisman.html](http://www.ucalgary.ca/~esleben/talisman.html)>. The play is highly recommended, should your Drama department be looking to stage good 19<sup>th</sup> century German comedy!*

*Service to K-12 language teachers: Esther Enns continues to collaborate with colleagues in French in the offering of evening and/or weekend professional development seminars. Work has been conducted through the Alberta Language Learning Environment project <[fis.ucalgary.ca/alle/](http://fis.ucalgary.ca/alle/)>; it will be integrated into the programs of the new Language Research Centre.*

#### *Personalia*

*Esther Enns gave a number of presentations on "experiential learning" both on campus and at other universities. For the current academic year, she was awarded a U of C Teaching, Learning and Curriculum Fellowship for developing and promoting experiential learning. She was also appointed Editor-in-Chief of the Canadian Journal of Higher Education, a journal funded by SSHRCC, for the term 2000 to 2003.*

*Canadian Centre for German and European Studies  
York University*

#### *Redner und Gastredner*

*Betz, Hans-Georg (Professor of Political Science, CCGES). "From Hitler to Haider." 24 January 2001.*

*Lahnstein, Manfred (President of the German-Israel Society and Member of the Trilateral Commission). "'Modell Deutschland' Adieu? (Farewell to the German Model?)" 31 January 2001.*

*McFalls, Laurent (Université de Montréal and Associate Director of CCGES, Montréal). "Die Verwandlung: East German Culture from Real Existing Socialism to Postmodern Capitalism." 6 February 2001.*

*Kater, Michael (Distinguished Research Professor of History and Social and Political Thought). "Wayward Youth: Hitler Youth and Other Young Germans in the Third Reich." 27 February 2001.*

*Carleton University  
Department of English*

*Veröffentlichung*

*Bohm, Arnd. "Seeds of Doubt: Science and Politics in Christa Wolf's 'Ein Besuch'." Seminar 36.3 (2000): 326-342.*

*Concordia University  
Department of Classics, Modern Languages and Linguistics*

*Veröffentlichungen*

*Doerr, Karin. "The Nazi Period, the Holocaust, and German-Jewish Issues as Integral Subjects in a German Language Course." Shedding Light on the Darkness: A Guide to Teaching the Holocaust. Ed. Nancy Lauckner and Miriam Jokiniemi. New York: Berhahn, 2000. 191-98.*

*---. "The Depiction of Auschwitz in an American Novel: Sherri Szeman's The Kommandant's Mistress." Rendezvous: Journal of Arts and Letters 34.1 (Fall 2000): 37-46.*

*Öffentlicher Vortrag*

*Doerr, Karin. "Arbeit macht frei: Language and Memory." Invited paper. 20<sup>th</sup> Annual Holocaust Education Week. Toronto, 28 October - 9 November 2000.*

*Personalia*

*Dr. Karin Doerr is co-organizing and co-ordinating with Dr. Sima Aprahamian, Concordia University a three-part session "Connecting Biography And Research: Personal Revelations Of Female Academics Who Deal With The Subject Of Extreme Violence And Death" for Congress 2001, May 27, 2001 Université Laval (Québec). Sponsored by the Society for Socialist Studies, the Canadian Sociology & Anthropology Association, and the Canadian Women's Studies Association with special funding from the Federation of Humanities and Social Sciences of Canada and the SSHRCC, and with special support from CUPFA, Concordia.*

*Dr. Doerr continues as coordinator and moderator of the Seminar Series of The Simone de Beauvoir Institute for Women's Studies, Concordia University, Winter 2001.*

*Dalhousie University  
Department of German*

*Veröffentlichung*

Gaede, Friedrich. "Chaosbegriff und Weltende. Zur Aktualität Jakob Böhmes." *Morgen-Blatz*. Zeitschrift der Christian Knorr von Rosenroth-Gesellschaft 10 (2000): 15-36.

#### Öffentliche Vorträge

Curran, Jane. "Marionettes and Maidens in German romanticism." *Aphra Behn Society Conference*. Denver Colorado, 2 Nov. 2000.

Gaede, Friedrich. "Jüngers Blick über die Zeitmauer: Das Chaos als Antizipationsgrund." *Ernst Jünger Gesellschaft*. Germany, 31 March 2000.

---. "Ernst Jüngers Geschichtsbegriff" and "Bismarck und die Macht des Möglichen." *Lectures for German Dept.*, Queen's University, 3 Oct. 2000.

Michelsen, Peter. "Wilhelm Meister liest Shakespeare." *German Dept.*, University of Toronto, 12 Oct. 2000.

Schwarz, Hans-Günther. "Das Teppichparadigma in der österreichischen Literatur und Kunst 1890-1920." *X. Internationaler Germanistenkongreß (IVG-International Association for Germanic Studies)*. Vienna, 10-16 Sept. 2000.

#### Gastredner

Michelsen, Peter, PhD. "Wilhelm Meister liest Shakespeare." 27 Nov. 2000.

Borchert, Angela. "Fashioning Weimar and Berlin around 1800: fashion as a chronicle or a seismography of time." 12 Feb. 2001.

Sidler, Judith. "Libussa und das Ideal der Ganzheitlichkeit: Zur Aktualität Grillparzers." 1 March 2001.

#### Personalia

Dr. Jane Curran is on sabbatical during 2000-2001, doing research at the Herzog-August-Bibliothek in Wolfenbüttel.

Dr. Fritz Heuer from the IDF-Institute, University of Heidelberg, is Visiting Professor in the German Dept. from January to April 2001.

Professor Michelsen, Honorary Professor in the German Dept. and Prof. at the University of Heidelberg was Visiting Professor from Sept. to Dec. 2000.

Professor H.-G. Schwarz fulfills his "Lehrauftrag" at the IDF-Institute, University of Heidelberg, from the end of April to August, 2001.

University of Guelph  
School of Languages and Literatures: German Studies

## Veröffentlichung

Kremer, Manfred K. *Johann Joseph Beckh. Leben und Werk*. Frankfurt: Lang, 2001.

## Öffentlicher Vortrag

Kremer, Manfred K. "Die ambivalente Verwendung der Transgression in Beers satirischen Erzählstrategien." *Johann Beer 1655-1700. Internationales Symposium aus Anlaß des 300. Todestages. Weißenfels, 2.-7. Oktober 2000*.

## Verschiedenes

On March 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup>, the "German Theatrical Co." staged *Those Crazy Germans: scenes from plays by Brecht, Frisch, Goethe, Kaiser, and Wedekind*. The German Studies Section initiated and produced this staging. Kari Grimstad and 18 students from various disciplines were on stage, while one of our Drama /German Studies students directed the performance. More than 200 people enjoyed the show.

On March 2<sup>nd</sup>, the "High School German Contest" for the school boards of Guelph and Wellington County was once again held at the University of Guelph. 39 students and four of their teachers participated.

## Université Laval

### Veröffentlichungen

Greif, Hans-Jürgen. "La nouvelle ignorance et le problème de la culture." *Québec français* 117 (automne 2000): 7.

---. "Bref panorama de la poésie québécoise depuis 1960." *Nouaison. Le Griffon d'argile* 3 (2001): 132-145.

---. "Au pays du sourire." *Variations* (January 2001). Ed. Ying Chen. 8 p.

Moser-Verrey, Monique. "Les Dîners des Lettres neuchâteloises au gré des cœurs sensibles." Ed. Belle de Zuylen et Isabelle de Charrière. *Écrivain des Lumières, Rapports*. Het Franse Boek 70/2 (2000): 79-85.

Pattee, Joseph, avec Christine Hunger-Tessier et Berthold Mader. *Traduction des Principes de linguistique théorique de Gustave Guillaume sous le titre: Grundzüge einer theoretischen Linguistik*. Tübingen: Niemeyer, 2000. 170 pp. ISBN 3-484-73050-1.

### Öffentliche Vorträge

Moser-Verrey, Monique. "Topoi des identités nationales dans la nouvelle française du XVIII<sup>e</sup> siècle." *XXVI<sup>e</sup> Congrès de la Société canadienne de l'étude du dix-huitième siècle*. Victoria College, Toronto, 21 octobre 2000.

Pattee, Joseph. "Le signifié de puissance matériel de la préposition en psychomécanique." *Communication au 10e colloque de psychomécanique du langage tenu au sein du 67e Congrès de l'ACFAS l'Université d'Ottawa, du 10 au 14 mai 1999.* ---. "La partie du discours 'préposition:' discussion à partir d'une étude de la préposition sur." *Communication au 9e colloque international de psychomécanique du langage tenu l'Université Laval (Québec) du 15 au 17 août 2000.*

#### *Organisation de colloques*

Pattee, Joseph. *Responsable avec M. Patrick Duffley de l'organisation du 10e colloque de psychomécanique du langage dans le cadre du 67e Congrès de l'ACFAS l'Université d'Ottawa, du 10 au 14 mai 1999.*

---. *Responsable avec M. Patrick Duffley de l'organisation du 11e colloque de psychomécanique du langage dans le cadre du 69e Congrès de l'ACFAS l'Université de Sherbrooke du 14 au 17 mai 2000.*

---. *Coordinateur de la section du CAUTG dans le cadre du congrès des sciences sociales et humaines à l'Université Laval, Québec, du 23 au 30 mai 2001.*

#### *Personalia*

*M. Joseph Pattee a été nommé directeur du Programme de baccalauréat en Études internationales et langues modernes au mois de janvier 2001.*

*McGill University  
Department of German Studies*

#### *Veröffentlichungen*

Hsia, Adrian. "Lessing in China." *Humanität in einer pluralistischen Welt? Themengeschichtliche und formanalytische Studien zur deutschsprachigen Literatur. Festschrift für Martin Bollacher.* Ed. Christian Kluge and Jost Schneider. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2000. 125-136.

---. "On the East Asian Production of Lear." *Eins und doppelt. Festschrift für Sang-Kyong Lee.* Ed. Mihee Kim, Kwang-Ki Park, Andreas Schirmer. Frankfurt: Peter Lang, 2000. 73-86.

---. "The Literary Reception of Martino Martini's *De Bello Tartarico historia* (1654) in Europe." *Martino Martini S. J. (1614-1661) und die Chinamission im 17. Jahrhundert.* Ed. Roman Malek and Arnold Zingerle. *Publication of Institut Monumenta Serica.* Nettetal: Steyler, 2000. 115-125.

#### *Öffentliche Vorträge*

Bauer, Karin. "Colonization as Antimodernist Project: Elisabeth Förster-Nietzsche in Paraguay." *Annual Conference of PAMLA.* Los Angeles, November 2000.

---. *"The Cure that Hastens the Disease: The Case of Nietzsche, Wagner, and the Gesamtkunstwerk."* Staff-Student Colloquium. German Studies, McGill, 27 February 2001.

Daly, Peter M. *"The Clash of Images."* Fordham University. New York, September 2000.

Goldsmith-Reber. *"Searching for Tablets of Memory and the discovery of Graven Images on a Berlin [Jewish] cemetery."* Staff-Student Colloquium. German Studies, McGill, 6 March 2001.

Hsia, Adrian. *"The East Asian Lear: A Multilingual and Transcultural Performance."* Workshop on "Literary Multilingualism and Modernity." International Comparative Literature Association. Pretoria, 13-18 August 2000. Peters, Paul. *"An Edom – Paul Celan und Heinrich Heine."* Conférence pour Paul Celan. Goethe Institute, Montreal, November 2000.

---. *"Celan – la lecture impossible."* Conférence pour Paul Celan. Université de Montréal, November 2000.

---. *"Le choc du present: expressionisme et post-expressionisme en Allemagne."* Université de Montréal, January 2001.

*Gastredner*

*In the context of "Junge Autoren stellen sich vor," on 29 March 2001, Christoph Peters read from Stadt, Land, Fluß, and Elke Schmitter read from Frau Sartoris.*

*Personalía*

*Karin Bauer participated in workshops at the SSHRC Conference on the Future of the Humanities, Toronto, October 2000; and "The Future of German Studies," organized by the Centre for German and European Studies, Université de Montréal, December 2000; and participated in Conversation with American Council of Learned Societies, January 2001.*

*Peter M. Daly is on research leave in the winter term of 2000/2001. He retires from McGill on June 30, 2001, after chairing the Department of German Studies from 1978 to 2000. He has been named Professor Emeritus by McGill University, effective July 1, 2001.*

*Josef Schmidt received a small SSHRC grant for his project on "Swiss and Quebec Catholic Priest Authors of Popular Novels." He will be on a sabbatical fall-term of the academic year 2001/2002. Professor Schmidt will play in the orchestra of the Théâtre Lyrique de la Montérégie (Montréal) in the May performances of "Das Weisse Rössel am Wolfgangsee/L'Auberge du Cheval Blanc" de Ralph Benatzky.*

*Veranstaltung*

Second Graduate Student Conference  
Department of German Studies, McGill University, Montreal  
April 26<sup>th</sup> - 28<sup>th</sup>, 2001  
"40 m<sup>2</sup> Deutschland: Current Trends in German Literature and German Studies"

*This conference is organised by graduate students in German Studies at McGill University with the support of the Goethe-Institut Montréal, the Consulate General of Germany in Montreal and McGill University's Faculty of Arts. Speakers affiliated with universities in Canada, the USA and Europe will be presenting in the following categories:*

*Keynote Address: Prof. Laurent McFalls, Canadian Centre for German and European Studies, Université de Montréal*

*Sessions: Memory, Art and Memory, Film Studies, Methodology, Identity and National Identity, Jewish Studies, Queer Studies*

*Book table featuring young German authors, presented by Klaus Krischok, Goethe-Institut Montréal*

*For more information, please visit <[www.mcgill.ca/arts/programs/german](http://www.mcgill.ca/arts/programs/german)>*

McMaster University  
Department of Modern Languages

Veröffentlichungen

Chapple, Gerald, ed. *Towards the Millennium: Interpreting the Austrian Novel 1971-96 / Zur Interpretation des österreichischen Romans 1971-96. Studies in Contemporary German Literature 10. Tübingen: Stauffenburg, 2000. 300 pp. [corrected date]*

---, trans. "Concrete and Honey: on Ursula Krechel's poem 'In the Eighth House'." *Other Words* 13-14 (Autumn/Winter 1999/2000): 77-81.

---, trans. "Günter Kunert, 'Selected Poems'." *Modern Poetry in Translation*, N.S. 16 (2000): 92-94.

---, trans. "Günter Kunert, 'Five Poems from Late Show'." *Poetry International* 4 (2000): 70-74.

Stroinska, Magda. "The forbidden reality: linguistic creation and deconstruction of social reality." *Secret Spaces, Forbidden Places*. Ed. F. Lloyd et al. Oxford: Berghahn Books, 2000. 121-132.

---. "Self-reflection through language." *Echoes of Narcissus*. Ed. L. Spaas. Oxford: Berghahn Books, 2000. 221-234.

Öffentlicher Vortrag

*Stroinska, Magda. "[...] the limits of translator's intervention or what is missing in the translation of Victor Klemperer's war time diaries." Faculty of Human Sciences Research Seminar. Kingston University, Surrey, March 2001.*

#### *Personalia*

*Gerald Chapple conducted a workshop on "Translating Twentieth Century Literature: F.C. Delius and Günter Kunert" at the Twenty-third Annual Conference of the American Literary Translators Association, San Francisco, October 20, 2000.*

*Magda Stroinska is on sabbatical leave in the 2nd term of the 2000/2001 academic year; Appointed Senior Research Fellow at the School of Languages, Kingston University, Kingston-upon-Thames, Surrey KT1 2EE, UK; is organizing a session on Exile, Identity and Language for the Exiles-2001 Conference at the Herstmonceux Castle (Sussex, UK) in May 2001.*

*Memorial University of Newfoundland  
Department of German and Russian*

#### *Veröffentlichung*

*Snook, Jean M. "Wolfgang Hildesheimer." Critical Survey of Short Fiction, Second Revised Edition. Ed. Charles E. May. Pasadena, California: Salem Press, 2001. 1201-1204.*

#### *Öffentlicher Vortrag*

*Rollmann, Marcella. "Intermediate German web courses with study-abroad component." AATG/ACTFL 2000 (Joint Annual Meeting of the American Association of Teachers of German and the American Council on the Teaching of Foreign Languages). Boston, November 2000.*

#### *Summer Study in Germany*

*Memorial University offers three intermediate web-based courses, with Field School component in Heidelberg, Germany, during the Spring Term (May - August). For information on these courses see our web site: <[www.mun.ca/german/German/spring2001.html](http://www.mun.ca/german/German/spring2001.html)>. To enrol contact Marcella Rollmann at <[marcella@mun.ca](mailto:marcella@mun.ca)>.*

#### *CAUTG Enrolment Survey*

*Marcella Rollmann has served as CAUTG Enrolment Surveyor since 1999. Please see further information in the front section of this Bulletin after the President's Message.*

Université de Montréal  
Section d'études allemandes  
Département de littératures et de langues moderne

#### Veröffentlichungen

Despoix, Philippe, avec N. Perivolaropoulou, eds. *Culture de masse et modernité: Siegfried Kracauer sociologue, critique, écrivain*. Paris, 2001. 284 pp.

---, ed. *Gustav Landauer: 'Arnold Himmelheber.'* Eine Novelle. Berlin, 2000. 124 pp.

---. "La miniature urbaine comme genre." *Culture de masse et modernité*. Siegfried Kracauer sociologue, critique, écrivain. Ed. N. Perivolaropoulou et Ph. Despoix. Paris, 2001. 162-178.

---. "Histoire naturelle et imagination littéraire." *Etudes Rétiennes* 32 (déc. 2000): 95-111.

---. "Benennung und Tausch – Zur Semantisierung des Unbekannten in Reiseberichten der 1770er Jahre." *Das Laokoon-Paradigma: Zeichenregime im 18. Jahrhundert*. Ed. I. Baxmann et al. Berlin, 2000. 155-173.

---. "Landauers Novelle Arnold Himmelheber. Zur Konstruktion des Deutsch-Jüdischen." *Etudes Germaniques* (Janv.-Mars 2000): 61-72.

---. "Mesure du monde et représentation européenne au XVIIIe siècle." *Revue d'histoire des sciences* 53.2 (2000): 205-233. Räkel, Hans-Herbert. Artikel in *MGG - Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Allgemeine Enzyklopädie der Musik. Personenteil Band 4 (Cam-Cou)*. Hrsg. Ludwig Finscher. Kassel: Bärenreiter, 2000.

"Chardon de Croisilles." Spalten 730-731.

"Chastelain de Couci." Spalten 775-781.

"Chrétien de Troyes." Spalten 1030-1031.

"Colart le Boutellier." Spalten 1346-1351.

"Colin Muset." Spalten 1369-1372.

"Comtessa de Dia" (Übersetzung, Art. von Elizabeth Aubrey). 1454-1455.

"Conon de Béthune." Spalten 1472-1475.

#### Öffentliche Vorträge

Heizmann, Jürgen. "La vérité est dans les nombres. Littérature de la Nouvelle objectivité." Centre d'exposition, Université de Montréal, 18 février 2001.

---. "Prints and Drawings of the Weimar Republic." *The Arts Today*, Radio-Canada FM National, 27 février 2001.

*Neues aus der Abteilung*

### *1. Vortragsreihe*

*Im Rahmen der Ausstellung von Originalgraphiken "Gravures et dessins au temps de la République de Weimar (du 18 janvier au 22 mars 2001 au Centre d'exposition de l'Université de Montréal) organisierte die Section d'études allemandes eine begleitende Vortragsreihe an folgenden Sonntagnachmittagen:*

*21. 1. Paul Peters (McGill): "Le choc du présent. Expressionnisme et post-expressionnisme en Allemagne"; 28.1. Constance Naubert-Riser (UdeM): "Des artistes dénonciateurs. Fonction critique de l'oeuvre d'art sous la République de Weimar"; 11.2. Studierende der Section d'études allemandes (UdeM): "Schrill und schräg. Spectacle de cabaret"; 18.2. Jürgen Heizmann (UdeM): "La vérité est dans les nombres. Littérature de la Nouvelle objectivité"; 25.2. Bernd Widdig (MIT): "Wheelbarrows of Money and Witches Dancing. Images of German Inflation"; Marc Gaudry (UdeM): "Économie, inflation et innovation sous Weimar en quelques graphiques"; 11.3. Lucie Lanoue (soprano) et Dominique Roy (piano) présentent des chansons de Kurt Weill, Hanns Eisler et Paul Hindemith; 18.3. Philippe Despoix (UdeM): "La grande ville dans le film en Allemagne."*

### *2. Ankündigung: Sommerschule und Didaktik-Kurs*

*Die Deutsche Sommerschule (École allemande d'été) in Zusammenarbeit mit der Université du Québec à Montréal und dem Goethe-Institut Montréal findet vom 1. Mai bis 21. Juni 2001 statt.*

*All 1951 Allemand élémentaire (6cr.), All 1952 Allemand intermédiaire 1 (3cr.), All 1954 Allemand intermédiaire 2 (3cr.), Allemand 1955 Allemand avancé 1 (3cr.).*

*Spezialkurse: All 1981 Lecture de textes en langue allemande 1 (6cr.), All 1983 Lecture de textes en langue allemande 3 (3cr.) - Teilnehmerzahl begrenzt!*

*Didaktik-Kurs: All 3411 L'allemand langue étrangère (Didactique de l'allemand) (3cr.) - Teilnehmerzahl begrenzt! Dieser Kurs wird von Hildegard Grüter (in deutscher Sprache) gegeben. Er bietet eine theoretische und praktische Ausbildung mit Unterrichtsübungen in den Anfängergruppen der Sommerschule. Er wendet sich an Studierende, die vor dem Abschluß eines B.A. in Deutsch stehen (undergraduate).*

*Prospekt und Auskünfte: <[www.fas.umontreal.ca/DEL](http://www.fas.umontreal.ca/DEL)>; Hildegard Grüter, responsable des cours de langue allemande (514) 343-7116 <[Hildegard.Gruter@umontreal.ca](mailto:Hildegard.Gruter@umontreal.ca)>.*

*Mount Allison University  
Department of Modern Languages and Literature*

## **Veröffentlichungen**

**Hempel, Rainer L. *New Voices on the Shores: Early Pennsylvania German Settlements in New Brunswick*. Toronto: German-Canadian Historical Association, 2000. 486 pp.**

---. "Peter Etter Jr.: 'Loyal' Swiss-German Jeweller." *German-Canadian Yearbook* 16 (2001): 209-229 [published by the German-Canadian Historical Association, Toronto].

---. "The Fis(c)hers: Entrepreneurs, Authors, and Politicians." *German-Canadian Yearbook* 16 (2001): 230-242.

---. "The Splendid 'Isolation' of the Petitcodiac Germans." *German-Canadian Yearbook* 16 (2001): 121-131.

## **Öffentliche Vorträge**

**Hempel, Rainer L. "The 'Splendid' Isolation of the Petitcodiac Germans." *German Heritage Conference commemorating the 250<sup>th</sup> anniversary of the arrival of the ship Anne*. St. Mary's University, 30 September 2000.**

---. "Der Gebrauch der Videokamera beim Spracherwerb." *Annual Conference of the Atlantic Council of Teachers of German*. Acadia University, 28 October 2000.

---. "Politics, Literature, Sex, and the Other Arts in Early 20<sup>th</sup> Century Vienna." *Introductory Lecture for the Symposium of the Second Viennese School*. Mount Allison University's Department of Music, 3 February 2001.

**University of Ottawa  
Department of Modern Languages and Literatures**

## **Gastredner**

**On January 16, author and feminist Verena Stefan gave two lectures. The first one, "Here's Your Change'n Enjoy the Show: Immigration, Language and Identity," was co-organized with the Institute of Women's Studies. In the second one, Stefan was reading from her book "Shedding." Both lectures were well received by the audience.**

**Université du Québec à Montréal  
École de langues**

## **Personalia**

**Christel Keller-Segovia ist Präsidentin des quebeker Regionalverbandes.**

## Verschiedenes

*École allemande d'été, in Zusammenarbeit mit der Université de Montréal und dem Goethe-Institut Montreal. In diesem Jahr findet wiederholt vom 7. Mai bis zum 27. Juni die deutsche Sommerschule statt. (Auskünfte erteilt Christel Keller-Segovia, responsable du programme en allemand:*

*Tél. (515) 987 3000-7664#, <[keller-segovia.christel@uqam.ca](mailto:keller-segovia.christel@uqam.ca)>, <[www.unites.uqam.ca/langues/all](http://www.unites.uqam.ca/langues/all)>*

*Kursangebot der UQÀM*

*LAN 1310 Allemand I (3cr),*

*LAN 1320 Communication orale en allemand (débutant 2), (3cr),*

*LAN 3340 L'allemand des affaires (intermédiaire 2)*

*LAN 3342 L'allemand à travers ses productions artistiques (avancé 2)*

### *Fernsehsprachkurs: Einblicke*

*Von Februar bis April 2001 wird von der École de langues der UQÀM und dem Goethe-Institut Montreal ein neuer Fernsehsprachkurs auf dem quebecer Bildungskanal Canal Savoir ausgestrahlt. Einblicke ist ein vom Goethe-Institut und Inter Naciones produzierter Sprachkurs für Deutschlernende mit Kenntnissen auf dem Niveau der Mittelstufe. Vorgesehen ist die Ausstrahlung des kompletten Fernsehsprachkurses zu regulären Sendezeiten ab September 2001 <[www.einblicke.com](http://www.einblicke.com)>.*

*Queen's University  
Department of German Language and Literature*

### *Veröffentlichungen*

*Kennedy, Eleanor. "Der pikareske Roman im neuen Gewand: Sex, Serienmord und Selbstbestimmung in Faschingers Magdalena Sünderin." *Script* 19 (Feb. 2001): 60-65. [Sondernummer zu Lilian Faschinger]*

*Scheck, Ulrich. "Schrift, Vergessen und Erinnern: Christoph Ransmayrs Morbus Kitahara." *Towards the Millenium: Interpreting the Austrian Novel 1971-1996*. Ed. Gerald Chapple. Tübingen: Stauffenburg, 2000. 277-91.*

*Öffentlicher Vortrag*

Kennedy, Eleanora. "The Picaresque in Brief(s): Underwear as Narrative Ambiguity in Two Contemporary Picaresque Novels by Women." *MLA Convention*. Washington DC, December 2000.

Gastredner

Lorenz, Dagmar C.G. (Department of German, University of Illinois at Chicago, Visiting Scholar). "Perspectives on Jewish Intellectual Life in Austria at the Beginning of a New Millennium." 14 March 2001. Lecture.

---. "The memory of the Holocaust in a Culture of Amnesia: Jewish Writers in Post-Shoa Austria". 15 March 2001. Workshop.

Personalia

Emeritus Professor Anthony Riley was interviewed in German by Deutsche Welle TV for its series "Studieren in Deutschland" in August 2000 and the interview was broadcast twice during the program on Tübingen on January 23 and 24, 2001. Colleagues and students interested in the whole 26-part series, which covers all major universities and scholarly centres in Germany may wish to visit the websites [www.dwelle.de](http://www.dwelle.de) or [www.studieren-in-deutschland.de](http://www.studieren-in-deutschland.de) or [www.gateway-to-germany.de](http://www.gateway-to-germany.de).

Eleanora Kennedy organized a special session at the MLA Convention. Entitled "Gender and Genre: the Picaresque in Contemporary Women's Writing," it included discussions of the uses of the picaresque in novels from five different countries (including Austria).

Simon Fraser University

Veröffentlichungen

Hanson, Kathryn and Trude Heift. "Developing Web-Based SILPs for Heritage Language Programs at Simon Fraser University." *NASILP Journal* 27 (1999): 42-55.

Heift, Trude and C. Caws. "Peer Feedback in Synchronous Writing Environments: A Case Study in French." *Journal of Educational Technology & Society* 3.3 (2000): 208-214.

Heift, T., J. Toole, P. McFetridge, F. Popowich, and S. Tsiplakou. "Learning Greek with an Intelligent and Adaptive Hypermedia System." *Interactive Multimedia Electronic Journal of Computer-Enhanced Learning* 2.2 (October 2000). At [imej.wfu.edu/articles/2000/2/index.asp](http://imej.wfu.edu/articles/2000/2/index.asp).

---. "An Interactive Course-Support System for Greek." *Proceedings of ED-MEDIA 00, World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia & Telecommunications*. Ed. J. Bourdeau and R. Heller. Charlottesville, VA: AACE, 2000. 394-399.

Heift, T. and D. Nicholson. "Theoretical and Practical Considerations for Web-based Intelligent Language Tutoring Systems." *Intelligent Tutoring Systems. 5<sup>th</sup> International Conference, ITS 2000, Montreal, Canada, June 2000*. Ed. G. Gauthier, C. Frasson and K. VanLehn. 354-62.

---. "Enhanced Server Logs for Intelligent, Adaptive Web-based Systems." *Proceedings of the Workshop on Adaptive and Intelligent Web-based Educational Systems, ITS 2000, Montreal, Canada. 23-28*.

#### Öffentliche Vorträge

Heift, Trude. "Error-Specific and Individualized Feedback in a Web-based Language Tutoring System." *EUROCALL 2000. Dundee, Scotland, 31 August - 2 September 2000*.

---. "(Essential) Design Criteria for a Web-based Intelligent Language Tutoring System." *NLP Workshop at EuroCALL 2000. Dundee, Scotland, 31 August - 2 September 2000*.

---. "Theoretical and Practical Considerations for Web-based Intelligent Language Tutoring Systems." *ITS 2000. UQAM, Montreal, Canada, 19-23 June 2000*.

---. "Enhanced Server Logs for Intelligent, Adaptive Web-based Systems." *Workshop on Adaptive and Intelligent Web-Based Education Systems, ITS 2000 UQAM, Montreal, Canada, 19-23 June 2000*.

University of Toronto  
Department of Germanic Languages and Literatures

#### Veröffentlichungen

Hempel, Wolfgang. "Muspilli." *Medieval German: An Encyclopedia*. Ed. John M. Jeep. New York: Garland, 2001. 547.

Mayer, Hartwig. "Erzählfigur und Erzählerkommentar in Herborts von Fritzlär 'Liet von Troye'." *De consolatione philologiae: Studies in Honor of Evelyn S. Firchow*. Göttingen: Kümmerle, 2000. 245-254.

Retallack, James. "Deutsche Demagogie vor und nach dem Umbruch 1918/19." *Deutsche Umbrüche im 20. Jahrhundert*. Ed. Dietrich Papenfuß and Wolfgang Schieder. Cologne: Böhlau, 2000. 163-172.

Scott, H. Jill. "Night and Light in Wagner's *Tristan und Isolde* and Novalis's *Hymnen an die Nacht: From Pantheism to Pleasure*." *University of Toronto Quarterly* 67.4 (1998): 774-781.

---. "Allegories of Collecting: The Destructive Character of/as Walter Benjamin's Collector." *Diatribes* 7 (1997): 49-57.

---. *"The Passion According to the Analyst: Hofmannsthal's Elektra on the Couch."* *Biffures* 1.1 (1997): 81-96.

#### *Öffentliche Vorträge*

*Botcharova, Alma. "Monika Marons Flugasche: Ein Leseversuch aus kulturpoetischer Sicht." Gent, 26.-27. März 2001.*

*Eichner, Hans. Lesungen aus seinem Roman Kahn & Engelmann: Eine Familien-Saga: Deutsches Literaturarchiv, Marbach, 31. Oktober 2000; Literaturhaus Mattersburg, 21. November 2000; Rathaus (Bücherwoche), Wien, 23. November 2000; Schiller-Gedenkstätte, Jena, 30. November 2000; Goethe-Institut, Weimar, 5. Dezember 2000.*

---. *"Rainer Maria Rilke's Craftsmanship: A Critical Reading of Six of His Poems."* *University of Toronto, 25 January 2001.*

*Lischke, Ute. "'Haben Sie Hunger?': Gender and German/Jewish Themes in the literary writings of Louise Erdrich." Native Studies Programme, Trent University, 12 Feb. 2001.*

---. *"Germany in Film: German Women Filmmakers and 'Women's Film' in Germany." Joint Initiative in German and European Studies and the German Section, Department of Languages, Literatures and Linguistics. York University, 12 March 2001.*

*Retallack, James. "Symbolic Territoriality and the Problem of Culture: Methodological Reflections." Invited paper. Institute for German Studies, University of Birmingham, 14 Dec. 2000.*

---. *"Wahl/kultur/forschung in der Erweiterung." Workshop entitled "Wahlkultur und Regionalismus in Deutschland 1830-1933." FU Berlin, 8 Feb. 2001.*

*Scott, H. Jill. "Oedipus Endangered: The Rise of Atrean Incest in Musil's Mann ohne Eigenschaften." Writing the Austrian Traditions. University of Toronto, May 2000.*

---. *"From Pathology to Performance." Invited Lecture. Seminar in Medicine and Culture. University of Chicago, April 2000.*

---. *"Round Table Discussion on the Future of German Studies." Graduate Conference on German Studies: The Future of the Discipline. University of Toronto, March 2000.*

---. *"The Wide-Angle Lens: The Future of Comparative Literature in the German Context." Invited Lecture. Literatures, Identities, Alterities. University of Toronto, November 1999.*

---. *"Choreographing Modernity: Performing Hysteria in Wedekind's Die Büchse der Pandora." Congress of the Social Sciences and Humanities. University of Sherbrooke, June 1999.*

---. "Choreographing a Cure: Strauss & Hofmannsthal's Elektra, the Waltz, and Modern Dance." Invited Lecture, Centre for Comparative Literature, University of Toronto, February 1999.

---. "Threshold Performance: Elektra's Dancing Body in Strauss & Hofmannsthal." Modern Language Association. San Francisco, December 1998.

Wetzel, Heinz. "Antikebegeisterung, Realitätserfahrung und der Wandel einer nationalen Klischee-Vorstellung am Anfang des neunzehnten Jahrhunderts in Deutschland." Kentucky Foreign Language Conference. University of Kentucky, Lexington, 27-29 Apr. 2000.

---. "Trakls fremde Sprache. Seine Dichtung im ausländischen Literaturseminar." Internationales Trakl-Forum. Salzburger Kulturvereinigung, Salzburg, 30 Oct. 2000.

Zilcosky, John. "Surveying the Castle: Kafka's Colonial Visions." German Studies Association Annual Meeting. Houston, 5-8 October 2000.

#### Gastredner

Jelavich, Peter. "Zensur: Censorship of the Arts in Modern Germany." 30 October 2000.

---. "Berlin Alexanderplatz: Radio, Film, and the Death of Weimar Culture." 31 October 2000.

Geary, Dick. "Beer and Skittles: Workers and Culture in Early 20<sup>th</sup> Century Germany." 13 Nov. 2000.

---. "Postmodernism, the Linguistic Turn, and Labour History." 14 Nov. 2000.

Richter, Simon. "Ammenmärchen: Wieland, La Roche, and the Maternal Breast." 26 Feb. 2001.

Hake, Sabine. "At the Movies: Film Audiences in the Third Reich." 12 March 2001.

#### Veranstaltungen (Konferenzen und Seminare)

Graduate Student Conference. "Germany and the European Context: New Perspectives in Graduate Studies." Organized jointly with the Canadian Centre for German and European Studies, York University/Université de Montréal, and the University of Michigan, Ann Arbor. 16-17 March 2001.

One-Day Workshop. "Wahlkultur und Regionalismus in Deutschland, 1830-1933." Otto-Suhr-Institut, Freie Universität Berlin, 8 Feb. 2001. Organized jointly by James Retallack (University of Toronto) and Peter Steinbach (FU Berlin).

#### Grants

Zilcosky, John. Connaught Fund, New Staff Matching Grant (2000-2002)

---. SSHRC Special One-Time Grant for New Faculty (2000-01)

#### *Personalia*

*Shternshis, Anna (D.Phil. Oxford). 3-year appointment in Yiddish Language, Literature, and Culture, 1 July 2001.*

*University of Victoria  
Department of Germanic and Russian Studies*

#### *Veröffentlichungen*

*Hadley, Michael L., ed. The Spiritual Roots of Restorative Justice. Albany, NY: State University of New York Press, 2001.*

*Hadley, Michael L. "Multifaith reflection on criminal justice." The Spiritual Roots of Restorative Justice. 1-29.*

*Pollard, Matthew. "Before and After Kafka: Parable and Prophecy." Art as an Early-Warning System. Ed. Ludgard de Decker. Community Seminar 8. Center for Studies in Religion and Society: University of Victoria, 2000. 77-100.*

*Riedel, Walter. Co-author. Der Weg des Malers Daniel Lampa. Husum: Husum Druck- und Verlagsgesellschaft. 2000. 107 pp.*

#### *Öffentlicher Vortrag*

*Hadley, Michael. Invited public lecture. "Forgiving the Unforgivable: the limits of Restorative Justice?" Centre for Studies in Religion and Society, UVic, 7 February 2001.*

#### *Amalgamation*

*The Department of Germanic Studies has been amalgamated with the Department of Slavonic Studies. The new Department will be called the Department of Germanic and Russian Studies.*

#### *Personalia*

*Two members of the Department will be retiring on 1 July 2001: Dr. Michael Hadley and Dr. Johannes Maczewski. The Department hopes to make a new appointment replacing one of the retirees in the academic year 2001-2002 (appointment to commence on 1 July 2002).*

*University of Waterloo  
Department of Germanic and Slavic Languages and Literatures*

## Veröffentlichungen

Boehringer, Michael. "Unterrichtsmaterialien Deutsch für den Beruf: ein kritischer Überblick." *Schatzkammer der deutschen Sprache, Dichtung und Geschichte* 25 (1999): 81-98.

Boehringer, Michael and Stephen Preece. "Culture for Dummies: Evaluating the Impact of International Business Primers." *The Journal of Language for International Business* 11.2 (2000): 11-21.

Brude-Firnau, Gisela. "Die Theorie als Muse: Levinas, Derrida und das Konzept 'Spur' in den Romanen von Klaas Huizing." *Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik* 49 (2000): 353-370.

---. "The Holocaust and Resistance in German Literature." *Shedding Light on the Darkness: A guide to Teaching the Holocaust*. Ed. Nancy A. Lauckner and Miriam Jokiniemi. New York: Berghahn, 2000. 92-106.

Liebscher, Grit. "Arriving at identities: positioning of speakers in German TV talkshows." *Relocating Germanness. Discursive Disunity in Unified Germany*. Ed. Patrick Stevenson et al. Basingstoke: Macmillan/St. Martin, 2000. 189-205.

Skidmore, James M. "'Nestorin der deutschen Literatur' or 'Parasit Hitlers'? The Early East German Debate about Ricarda Huch." *The Germanic Review* 76.1 (Winter 2001): 3-14.

## Software Design

Hinduja, Archana (Wilfrid Laurier University) and James M. Skidmore. *LITFABSÄULE: An Interactive Intermediate German Course*. This CD-ROM/Website provides all the course material for GM202, an intermediate language skills development course at Wilfrid Laurier University.

## Öffentliche Vorträge

Liebscher, Grit. "Communicative Strategies as Part of the Curriculum." CAUTG Annual Conference. Edmonton, Alberta, May 2000.

---. "Success and Failure in Adapting Perspectives." 7<sup>th</sup> International Pragmatics Conference. Budapest, Hungary, July 2000.

Liebscher, Grit and Jennifer Dailey-O'Cain. "Conversational Repair and Code-switching in the Advanced Foreign Language Classroom." CAAL Annual Conference. Edmonton, Alberta, May 2000.

---. "Code Choice and Conversational Repair in the Advanced Foreign Language Classroom." *New Ways of Analyzing Variation Conference 29*. East Lansing, Michigan, USA, October 2000.

Skidmore, James M. "Frantic Weimar." *Wilfrid Laurier University - Brantford Campus*, 13 November 2000.

## Gastredner

Warkentin, Erwin (Canadian Mennonite University, Winnipeg). "Breaking Barriers in CAI." 19 January 2001.

Hinduja, Archana (Wilfrid Laurier University). "Language Teaching and Instructional Technologies: Theory and Practice." 23 January 2001.

Schulze, Mathias (University of Manchester Institute of Science and Technology). "Feedback - Anything We Can Learn?" 2 March 2001.

## Veranstaltungen

In conjunction with the graduate course on language didactics taught by Dr. Grit Liebscher, the annual "L2 Colloquium on Foreign Language Learning and Teaching" with the special topic "Multimedia in the Classroom" was held on November 30, 2000 for all members of modern language departments at the university and German highschool teachers. Presentation topics included: "German on the Way: Video Unterweg", "Self-created Web Site on Current German Event: Expo 2000", "Business Russian Online: A Distance Education Model", "Crazy German Puberty in the Classroom", "Language: Collective Possession but Individual Ability", "Interactive German 101: With a Little Help from Santa", "Simplement Français" and "French Cuisine: The Way to Anyone's Heart."

On 22 February 2001, the Department hosted the Regional German High School Contest with approximately 70 students and teachers of the area high schools participating in this event, organized by our High School Liaison Officer, Dr. Hildegard Nabbe.

Wilfrid Laurier University  
Department of Languages and Literatures

## Veröffentlichungen

Friesen, Gerhard. "Fritz Müller in seinen Zeitverhältnissen." *Jahrbuch des Instituts Martius-Staden* 47/48 (1999-2000): 43-63.

--- . "Sealsfield's 'Unrealistic Mexico': A Reevaluation." *Sealsfield-Studien* 2. Ed. Alexander Ritter. München: Charles-Sealsfield-Gesellschaft, 2000. 71-80.

## Software

Hinduja, Archana, and James M. Skidmore. *Litfaßsäule: An Interactive Intermediate German Course*. This CD-ROM/Website provides all the course material for GM202, an intermediate language skills development course at Wilfrid Laurier University.

## Öffentlicher Vortrag

Hinduja, Archana. "Why Teach Languages Online?" Ontario Council of Lifelong Learning. Waterloo, 20 Feb. 2001.

University of Windsor Languages, Literatures and Cultures  
German Section

## Veröffentlichungen

Feldman, Linda E., and Diana Orendi, eds. *Evolving Jewish Identities in German Culture. Borders and Crossings*. Foreword by Sander L. Gilman. Westport, CT: Praeger, 2000. xvii + 210 pp.

---. "Introduction." *Evolving Jewish Identities in German Culture. Borders and Crossings*. Ed. Linda E. Feldman and Diana Orendi. Westport, CT: Praeger, 2000. xi-xvii.

Feldman, Linda E. "Through a Distant Lens: Cultural Displacement, Connection, and Disconnection in the Writing of Maxim Biller." *Evolving Jewish Identities in German Culture. Borders and Crossings*. Ed. Linda E. Feldman and Diana Orendi. Westport, CT: Praeger, 2000. 131-44.

---. "Zapping Jews, Zapping Turks: Microchip Murder and Identity Slippage in a Neo-Nazi Hate Game." *Evolving Jewish Identities in German Culture. Borders and Crossings*. Ed. Linda E. Feldman and Diana Orendi. Westport, CT: Praeger, 2000. 167-78.

---. "Designing within and around Limits: The Holocaust, Madonna, and Me." *Shedding Light on the Darkness. A Guide to Teaching the Holocaust*. Ed. Nancy A. Lauckner and Miriam Jokiniemi. *Modern German Studies* 6. General Editor, Gerald R. Kleinfeld. New York: Berghahn, 2000. 42-58.

## Öffentlicher Vortrag

Feldman, Linda. "The Leap of Faith: Renée Reichmann's (Un)orthodox Relief and Rescue Missions." *Fourth Biennial Women and Power Conference*. Middle Tennessee State University. Murfreesboro, Tennessee, March 2001.

University of Winnipeg  
Department of French Studies and German Studies

### Personalia

Linda Dietrick continues as interim coordinator of the activities of the Chair in German-Canadian Studies. The University is currently conducting a search for the next Chair. The Chair in German-Canadian Studies was established in 1989 with grants from the Secretary of State's Program for Canadian Ethnic Studies and from a

*group of private philanthropists within the German-Canadian community of Winnipeg. It promotes the teaching of and research into the history and culture of German-speaking immigrants and their descendents in Canada. It interacts with the German-Canadian community locally, provincially and nationally through such means as public lectures, conferences and a newsletter. To date there have been two chair holders, most recently Dr. Angelika Sauer, who served from 1994 to 2000, when she moved to a new academic position in the U.S. The Chair in German-Canadian Studies maintains a Website at <[www.uwinnipeg.ca/~germcan/](http://www.uwinnipeg.ca/~germcan/)> where one can find past newsletters, a bibliography and a number of links, as well as the official advertisement for the position, which is expected to be filled by Fall 2001.*